

客家研究叢書

01

本書榮獲行政院客委會獎助出版

後山客家

的語言接觸現象

呂嵩雁 著

前山客家人在日治時期因為各種原因，
陸續遷徙到後山，開墾荒地，落地生根。
客家文化在後山滋長茁壯，
但由於時空差異，導致產生了些許改變，
尤其在整個大環境的影響下，
客家語言也跟著改變了。



蘭臺出版社

台灣後山客家的 語言接觸現象

呂嵩雁 著

(本書榮獲行政院客委會贊助)



蘭臺出版社

臺灣後山客家的語言接觸現象／呂高雁著．--

初版．-- 臺北市：蘭台，2007.11

面：公分．-- 〈客家研究叢書；1〉

參考書目：面

ISBN 978-986-7626-52-3 〈平裝〉

1. 客語

802.5238

96022185

客家研究叢書 01

台灣後山客家的語言接觸現象

作 者：呂高雁
出 版 者：蘭臺出版社(蘭臺網路出版商務股份有限公司)
地 址：台北市中正區開封街一段 20 號 4 樓
電 話：(02)2331-1675 傳真：(02)2382-6225
劃撥帳號：18995335 E-Mail：lt5w.lu@msa.hinet.net
：books5w@gmail.com

網 路 書 店：<http://www.5w.com.tw>

網 路 書 店：博客來網路書店 <http://www.books.com.tw>

網 路 書 店：中美書街 <http://chung-mei.biz>

香港總代理：香港聯合零售有限公司

地 址：香港新界大蒲汀麗路 36 號中華商務印刷大樓

C&C Building, 36, Ting Lai Road, Tai Po, New Territories

電 話：(852)2150-2100 傳真：(852)2356-0735

出 版 日 期：2007 年 11 月初版

定 價：新台幣 450 元

本書榮獲行政院客委會獎助

ISBN 978-986-7626-52-3

版權所有・翻印必究

序 文

前山客家人在日治時期因為各種原因陸續遷徙到後山，開墾荒地，落地生根。客家文化在後山滋長茁壯，但由於時空差異，導致產生些許改變，尤其在整個大環境的影響下，客家語言也跟著改變了。本論文著眼於客家話的語言接觸現象分析，以下分別說明。

壹、音韻演變方面

一、閩客語言接觸的語言現象

花蓮點、台東點出現的聲母演變： $n \sim l$ 、 $b \sim m$ 以及 $k \rightarrow k'$ 送氣成分消失現象都與閩南語聲母自由音位特徵有關。韻母演變方面，受閩南語文讀音半高元音 o 的影響， $u \rightarrow o$ 元音低化現象很普遍。

二、原客語言接觸現象

花蓮點的聲母送氣丢失現象分別出現在清、濁聲母，這是受到南島語的不送氣特徵影響。例如：「普」通車 pu 、「討」錢 to 、「甜」板 $tiam$ 、「族群」 $tsuk$ 。

台東點的聲母呈現閩南話濁音不送氣、官話中古濁音仄聲不送氣現象，這說明南島語不送氣特徵固然保留，卻也吸收不少語言異質性成分。至於韻母演變共有元音低化、高化、後化、弱化、消失，以及 $-m \rightarrow -n$ 等等現象。

三、客客語言接觸（四海腔）現象

（一）、聲母方面：四海腔音韻分別出現在止攝開合口的章系、微母、喻母；流攝開口知系、章系、影母；效攝開口知系、

章系、喻母；臻攝開口知系、章系。

(二)、在結合類型方面：共有 BAA、BBA、ABA、BAB 四種類型。

四、國客語語言接觸現象

後山客語的舌尖面音摩擦成分有年齡層的差異：中年以上者仍然保持舌尖面音，中年層以下接近於舌尖前音。至於青少年受國語環境影響更明顯。

(一)、入聲演變為喉塞音：中古三種塞音韻都有演變為喉塞音的趨向，不僅音節拉長，而且收音部位不明顯。例如：練「習」 $siʔ$ 、其「實」 $siiʔ$ 、「落」實 $loʔ$ 。

(二)、元音低化： $u \rightarrow o$ 。例如：大「風」 $fuŋ \rightarrow foŋ$ 、「空」氣 $k'uŋ \rightarrow k'oŋ$ 。

(三)、雙脣鼻音尾讀作舌尖鼻音尾。例如：「心」肝 $sim \rightarrow sin$ 、「三」儕 $sam \rightarrow san$ 。

(四)、全濁清化後送氣成分消失。例如：進「步」 $p'u \rightarrow pu$ ，「造」反 $ts'o \rightarrow tso$ 。

貳、詞彙演變方面

客家話和強勢的閩南語、國語接觸時，依照詞彙接觸的規律，客語成為「輸入」者，接著「雙語」的成分出現了，最後是「替換」的階段。客家話仍有為數不少的舊有詞彙流通於老年層口語，但是環境改變，日久不用，也可能逐漸消失。至於輸入的國語、閩南語則是普遍通行於中年層以下的口語交談，詞彙的輸入固然可以產生「文化增補」的效果，相對的，詞彙替換就導致「文化減損」。強勢文化挾排山倒海之力而來，其擴散的力量與影響卻是逐日加深，尤其使用者心裡無形層面的感染力是無法估計，客語的斷層由這裡可以看出來。

目 錄

第一章 導論	1
第一節 研究動機	1
第二節 研究方法	2
第三節 論文綱要及章節安排	4
第二章 語言接觸理論簡述與文獻回顧	7
第一節 語言接觸類型簡述	8
第二節 王士元的詞彙擴散理論	13
第三節 現有文獻回顧	17
第三章 客家遷徙與後山客家話的形成	23
第一節 台灣開發史與台灣客家話形成背景	23
壹、台灣開發史與台灣語言的遞變	23
貳、台灣後山客家話的形成	34
第二節 台灣客家話的語言現象	47
壹、語音特點	47
貳、詞彙現象	57
第四章 後山客語語言系統與比較	63
第一節 後山客語語音系統	63

壹、海陸（四縣）客語聲母表	64
貳、韻母	65
第二節 後山前山詞彙比較	67
第五章 後山客語的語言接觸現象	75
第一節 後山客家話的語言接觸與演變	75
壹、客語和閩南語的語言接觸與演變	75
貳、客語和國語的語言接觸與演變	108
參、客語和客語的語言接觸與演變－四海腔客語 ...	117
肆、客語和南島語的語言接觸與演變	146
第二節 後山客語的詞彙接觸與演變	171
第三節 客語濁上聲的歷時演變	174
第六章 結論	180
第七章 普通詞彙	192
參考書目	279
附錄〈客家鄉土文化詩〉	283

第一章 導論

第一節 研究動機

「第二次移民的客屬人成為『來花祖一世』，其第二、三代子孫因求學就業，為數可觀的從後山回到前山，成為第三次移民，雖是回到父祖原居地，但無論地理上及心靈上，並未回到真正的原鄉客庄，而是仍視花蓮後山生長地為故鄉，與阿公阿爸輩當年『轉山前敬阿公婆』本質上也有相異之處，這其中交織著多少後山夢與前山夢。」^①

每當在西部、東部參加客家活動或者學術研討會後，總有人問起：「你是哪裡的家家人？」我毫不猶豫的回答：「花蓮鳳林的家家人」。如果再深入詢問，才會補充「父母親是新竹的家家人，日治時期遷徙到花蓮。」

^① 黃永達，《台灣客家讀本》，全威創意媒體股份有限公司，2004年，頁517。

有時自己會自問：「為何不說來自新竹的客家人？」原來花蓮是我生於斯長於斯的地方，不僅熟悉而且有感情。至於新竹，只是父母閒談、耳聞的另外一個故鄉，那裡沒有兒時玩伴，沒有熟悉的一草一木，無怪乎要擺在次要位置。這個現象說明客家二次移民後，下一代的認同已經逐漸改變中。經由認同改變，我逐漸注意到客家語言腔調的差異，新竹人一聽就知道是後山客家人，或者引起前山人閒談的對象。經過仔細的分析、比較，才知道原來前山、後山的差異不只這些，舉凡祭祀、宗教、習俗、建築都是有同有異。本文希望藉著語言分析，能夠了解前山、後山在四五十年後究竟產生哪些演變。

第二節 研究方法

「今天的任何一支方言，都不會是孤立地從祖語傳衍下來。在發展的過程當中，固然有傳統的成分，有自創的成分，也有外來的成分。而所謂外來的成分，不只是其他的漢語方言，甚至會有非漢語在內。」^②

花蓮客家話處於閩南語、國語的強勢語環境下，不免吸收部分外來音韻，或者取代本有的辭彙，這是弱勢語的演變方向。至於客家話跟南島語接觸後產生的語言變化，一個是表義文字，一個是拼音文字，兩者交流後究竟會產生如何演變？這種文獻在全台灣各地均未有發表，表示這是一個語言的「空窗」，亟需有人進行調查分析來填補這個空檔。本文將對「後山」地區進行田野

^② 何大安，《規律與方向：變遷中的音韻結構》，中央研究院歷史語言研究所，1988年，頁109。

調查，分析兩種弱勢語接觸後產生哪些語音、詞彙、語法演變。

壹、田野調查法

本研究將在花東地區選擇方言點，首先是閩南村為主，間雜少數客家村戶；其次是原住民村莊為主，間雜少數客家村戶。本調查詳實紀錄其語音、詞彙、語法進而研究分析相對少數的客家人在周圍多數的閩南語、南島語的「包圍」下會產生哪些演變。其次，發音人方面，將選擇兩個年齡層，分別是五十歲以上以及二十五歲左右。藉著兩種不同年齡層的客語使用能力比較，觀察客語語音、詞彙的演變。在訪問過程當中，使用中國科學院語言研究所編製的《漢語方言調查字表》透過三千七百多個單字音的調查，紀錄客家話語音系統、語音特點。其次，採用筆者自編四千多詞條的《客家詞彙調查表》，收集分類普通詞彙，語法資料。透過廣泛收集資料，期望能呈現目前的語言面貌，進而成為鄉土教學與研究的參考資料。

貳、描寫語言法

調查所得語料經過分析、歸納以後，整理出花東兩縣的客家語音系統，明確標示聲母、韻母、聲調現象以及語音特點。其次，呈現出日常生活使用的普通辭彙，語法現象。

參、比較研究法

我們透過共時分析、比較，觀察花東地區客家話的語言系統差異，這是因為兩個縣的語言環境不同關係，客家話在強勢方言影響下，演變的方向也會不一致。語音方面，例如「四海話」是

海陸客語和四縣客語接觸而產生的新方言，在「後山」地區是很普遍的情形，在「前山」僅限於桃園縣的楊梅鎮、關西鎮、南庄鄉、峨眉鄉。詞彙方面，客家詞彙的說法有逐漸國語化或者閩南語化的趨勢，也就是說，客家原來的稱呼逐漸淡忘，甚至遺失，轉而借用耳熟能詳的國語、閩南語用語了。

第三節 論文綱要及章節安排

第一章為本文導論，說明研究動機、研究方法以及預期成果。第二章是本論文分析語料的主要理論依據，王士元先生的詞彙擴散說，對於後山地區客家話各種語言接觸類型分析，提供很具體的觀念，接著介紹現有相關後山地區的文獻資料。第三章客家遷徙與後山客家話的形成，介紹台灣開發史與後山客家話的形成，再以百年前的《客英大字典》、《陸豐方言》分別跟現在的四縣腔調、海陸腔調進行音韻比較，最後說明目前台灣客家話的語言現象。第四章後山客語的語言系統，除了說明後山客語的語音系統以外，也跟前山客語進行比較異同。第五章是本論文重心，分別介紹客家話與閩南語、國語、客語、南島語的語言接觸分析，除了音韻分析外也說明詞彙的演變。

客家話仍有為數不少的舊有詞彙流通於老年層口語，但是環境改變，日久不用，也可能逐漸消失。至於輸入的國語、閩南語則是普遍通行於中年層以下的口語交談，詞彙的輸入固然可以產生「文化增補」的效果，相對的，詞彙替換就導致「文化減損」。強勢文化挾排山倒海之力而來，其擴散的力量與影響卻是逐日加深，尤其使用者心裡無形層面的感染力是無法估計，客語的斷層

由這裡可以看出來。

整個來說：客家老年層的語言存古性高，青少年層創新力明顯，中年層正好處於過渡時期，暨有老年層的存古成分，也有青年層的創新語言。

第二章 語言接觸理論簡述與 文獻回顧

語言是人類溝通的重要媒介，透過語言的傳達，彼此的思想得以充分了解。只要人與人用語言對談，那麼語言接觸就產生了。遠自上古時代，語言接觸的事實一直持續到現在。漢人跟匈奴異族接觸，漢番的和親政策，北魏孝文帝的推行漢化運動，五胡十六國，蒙元入侵進而統治中國的歷史，在在說明語言接觸的事實，否則揚雄《方言》就不會同時搜羅漢語跟非漢語成分的方言了。此外，雙語社會也是直接、間接產生語言接觸的環境。孔子上朝報告必用雅言，回到山東曲阜家鄉則用土話跟鄉親對談，可知雙語社會的起源很早。語言一旦接觸，必然發生演變：弱勢一方向強勢一方大量學習，強勢一方也吸收部份弱勢語，即使兩種勢力對等的語言接觸，同樣會產生「你泥中有我，我泥中有你」的現象。以今天台灣地區語言現況而言，國語、閩南語是強勢語，

客家話、南島語是弱勢語，任何一個弱勢語接觸任何一個強勢語，就會造成吸收、學習的現象，這是語言接觸的通則，客家話、南島語裏有許多國語或者閩南語的成分就是這種原因。如果兩種強勢語接觸，則造成彼此吸收的情況。雖然，國語是官方語言，在先天上佔優勢，但是碰上人民習慣的口語，還是會捨國語而就閩南語，例如報章雜誌標題使用國語的語詞卻夾雜閩南語的辭彙現象，就是典型的例子。

台灣客家話來源於中古漢語，保存漢語語言特點，但是渡海來台後，因為特殊的歷史背景，造成多語環境的衝擊，客家話面臨不同語言接觸。一般而言，互補的演變使語言得到量的擴張，競爭的演變使語言得到質的提升，但是印證客家話來說，客家話的結構缺項確實豐富客家語言系統，但是語言接觸後的功能「調整」，卻產生了「國語式的客家話」以及「閩南語式的客家話」現象。換言之，客家話已經逐漸產生質與量的變化，而且速度越來越快，似乎這是語言接觸後的演變走向，很難阻擋的趨勢。

第一節 語言接觸類型簡述

壹、語言接觸的類型^①

一、從方式上可以分為自然接觸與非自然接觸兩種：自然接觸指的是與人人口語交談接觸，例如：客家人南遷到閩粵兩省後跟百越族的接觸而產生的交流；非自然接觸指的是非口語接

^① 袁焱，《語言接觸與語言演變—阿昌語個案調查研究》，民族出版社，2001年，頁5。

觸，或稱間接接觸。例如：傳播媒體的接觸。

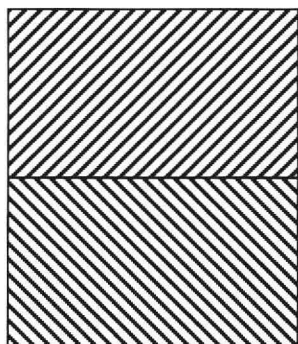
二、從時間上可以分為歷時接觸和共時接觸兩種：客家人南遷途中經過湖南、江西、安徽而分別吸收了湘語、贛語、徽語的語音現象；至於共時接觸指的是某一時期語言之間所發生的接觸。歷時接觸是縱向關係，共時接觸是橫向關係。

三、從程度上可以分為表層影響和深層影響：不同語言之間的接觸時間長短不一，交往深淺不同，因而有深層和淺層的差異。一般而言，如果只影響到語音、詞彙、語法等表層結構屬於表層影響。如果影響到語言風格、語義、語用，甚至改變思維方式的屬於深層影響。

四、從結果上可分為語言兼用和語言轉用：當兩種語言接觸後，比較弱勢的語言使用者，為了種種因素而有意或無意之中學習強勢語言，進而在特定場合中使用，稱做語言兼用，也叫做雙語現象。如果強勢語繼續而且擴大影響層面的話，弱勢語生存條件越來越不利，就會慢慢放棄自己的母語而採用強勢語的這種現象稱做語言轉用。我們可以這樣說：語言兼用是語言消失的前奏，語言轉用則是語言的消亡了。

五、從範圍上可以分為個人接觸和社會接觸：所謂個人接觸是指個人使用它種語言，對於語言演變並不會產生多大的影響；如果是整個社會雙邊發生語言關係而使用兩種或多種語言的現象就是社會接觸了，社會接觸大多發生在多語區。Appel 和 Maysken 在《語言接觸與雙語》一書中把社會性的語言接觸分為三種類型：兩個語言集團各自使用自己的語言，語言接觸分別由各個集團中的部分雙語人完成（如圖一）。另一種是兩個語言集團的成員都是語言接觸的對象，亦即都是雙語人或多語人，這種現象大多發生在多語國家或多語地區

(如圖二)。還有一種是一個集團為單語使用者，另一個集團為雙語使用者，這種現象發生在漢族跟少數民族混居或者毗鄰而居的地區(如圖三)。



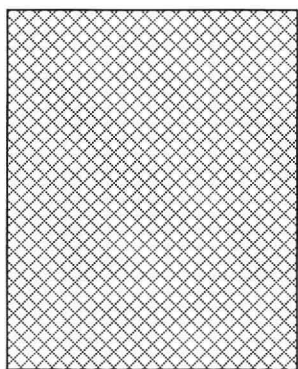
圖一



語言 A



語言 B



圖二



語言 A



語言 B